

VI Congreso Internacional Ciencia y Traducción

17-19 de mayo de 2023

Universidad de Córdoba - Università Ca' Foscari Venezia (Campus Treviso)

Miriam Pérez-Carrasco

Dpto. de Traducción e Interpretación (Universidad de Málaga)

miriamperez@uma.es

TECNICOR: recursos terminológicos basados en corpus para la traducción técnica

El objetivo de esta comunicación es presentar el sitio web del proyecto TECNICOR (<http://tecnicor.eu/>), dedicado a la implementación de recursos terminológicos basados en corpus para la traducción de textos técnicos, más concretamente del ámbito de la automoción, escritos en inglés o español. Así, esta plataforma recoge diversas herramientas útiles tanto para profesionales como para estudiantes o docentes de traducción especializada. Entre otros, permite consultar el macrocorpus TECNICOR, el cual incluye, por un lado, el subcorpus técnico MOTOCOR (integrado por manuales de usuario de motocicletas en inglés y español) y, por otro, el subcorpus legislativo MOTOLEX (formado por la legislación actual de las Naciones Unidas, la Unión Europea, España y Reino Unido en el ámbito de la automoción). Además, los usuarios pueden consultar o descargar un extenso glosario especializado (EN-ES), así como un listado con un centenar de recursos terminológicos sobre la industria de la automoción disponibles en línea.

Palabras claves: traducción técnica, automoción, plataforma digital, recursos terminológicos, corpus lingüísticos

TECNICOR: corpus-based terminology resources for technical translation

The aim of this communication is to present the website of the project TECNICOR (<http://tecnicor.eu/>), which is dedicated to the implementation of corpus-based terminology resources for the translation of technical texts and, more specifically, texts from the automotive field written in English or Spanish. Thus, this platform brings together various tools that could be useful for specialised translation professionals as well as for teachers or students. Among other things, this website allows the study of TECNICOR, a macrocorpus which includes, on the one hand, MOTOCOR (a technical subcorpus comprising motorbike user manuals in English and Spanish) and, on the other hand, MOTOLEX (comprising the current legislation of the United Nations, the European Union, Spain and the UK in the automotive field). In addition, users can check or download a comprehensive glossary of technical terms (EN-ES), as well as a list with more than one hundred terminology resources on automotive industry available online.

Keywords: technical translation, automotive industry, digital platform, terminology resources, linguistic corpora